ОТЗЫВ

на автореферат Линке Надежды Олеговны «Лексико-синтаксические средства выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект», представленного на соискание ученой степени кандидата филологических наук по направлению 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленное диссертационное исследование, посвященное комплексному анализу лексико-синтаксических средств реализации экспрессивности в художественных текстах языка романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать», отличается значительной новизной в области филологии.

Роль автора заключается в обширном анализе функциональных и экспрессивных аспектов языковых единиц и конструкций, их значений в создании художественной образности, эмоционально-смыслового воздействия и в художественном воплощении центральной для романа оппозиции «Фронт» – «Тыл».

Следует отметить, что категория экспрессивности на протяжении XX–XXI вв. остается объектом пристального внимания как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Несмотря на множество исследований, посвящённых как экспрессивности, так и переводу, комплексный функционально-прагматический анализ лексико-синтаксических средств выражения экспрессивности в их сопоставительном аспекте остаётся недостаточно разработанным.

Как отмечает автор исследования, особенный интерес вызывают произведения Э.М. Ремарка. Актуальность работы обусловлена поворотом современной лингвистики к функционально-прагматической и антропоцентрической парадигме как инструменту целенаправленного коммуникативного действия и воздействия, а также насущной потребностью теории и практики перевода в выработке адекватных стратегий передачи экспрессивного и эмотивного потенциала художественного текста.

Недостаточная изученность текстов романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать» („Zeit zu leben und Zeit zu sterben“) восполняется авторским оригинальным подходом исследователя Линке Н.О. с точки зрения языковых средств, формирующих вокабуляр известного немецкого писателя.

Следует также отметить обширный эмпирический материала, составивший 800 контекстов, что свидетельствует об эксплицитности исследования. Такое количество лексем дает возможность сделать убедительные выводы как уточнение теоретического статуса категории экспрессивности в её соотношении с эмотивностью, оценочностью и интенсивностью; выработать рабочее определение для целей сопоставительного анализа.

Положения о том, что экспрессивность рассматривается в работе как функционально-прагматическая категория текста, сопрягающая в себе семан-

тику оценочности, эмотивности и интенсивности и реализуется в романе через оппозицию «Фронт» – «Тыл», моделируя две несовместимые онтологии: мир выживания (фронт) и мир симуляции, морального распада и экзистенциального отчуждения (тыл), находят свое отражение в ходе исследования

Квантитативно-квалитативный анализ демонстрирует доминирование экспрессивных средств как доказательство главной идеи автора романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать». Исследователю удалось это показать.

Результаты исследования вносят существенный вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории перевода и функциональной прагматики.

Заслугой автора исследования Линке Н.О. являются уточнение понятия экспрессивности как функционально-прагматической; обоснование методики анализа художественного текста через ценностно-пространственную оппозицию; расширение понятийного аппарата теории перевода за счёт включения понятий «регистровый диссонанс», «синтаксическая дезорганизация», «лексическая аттракция»; демонстрация того, что прагматическая эквивалентность может достигаться даже при значительных формальных расхождениях, если переводчик осознанно работает с ассоциативными полями и ритмическим рисунком текста.

Практическая ценность работы заключается в использования её результатов в вузовских курсах по теории и практике художественного перевода, в сопоставительной стилистике немецкого и русского языков, по интерпретации художественного текста.

Материалы исследования могут быть включены в учебные пособия по лингвострановедению и анализу дискурса, а также использованы при сопоставительном изучении, при разработке семинаров и практикумов по переводу экспрессивной лексики, тропов и фигур речи, а также в переводческой практике при работе с текстами, насыщенными эмотивно-оценочной и идеологически маркированной лексикой.

Особую ценность в работе представляют таблицы и рисунки:

таблицы 1-2:

1.Количественные показатели существительных в оппозиции «Фронт» – «Тыл» в романе Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»

2 Количественные показатели глаголов в оппозиции «Фронт» – «Тыл» в романе Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»;

рисунки 1-5:

1.Процентное соотношение тропов в оппозиции «Фронт»
2.Процентное соотношение тропов в оппозиции «Тыл»
3.Процентное соотношение фигур речи в оппозиции «Фронт»
4.Процентное соотношение фигур речи в оппозиции «Тыл»
5.Процентное соотношение тропов и фигур речи в оппозиции «Фронт» (1-я глава) – «Тыл» (19-я глава)

Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли свое отражение в 18 научных работах, из них 8 научных статей опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Содержание, структура и уровень апробации диссертации соответствует паспорту заявленной специальности, отрасли знаний и требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденных Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года №842 (в действующей редакции).

В соответствии с вышеизложенным считаю, что диссертационное исследование Линке Надежды Олеговны «Лексико-синтаксические средства выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект» заслуживает положительной оценки, а её автор - присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности «5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.20), профессор, заведующий кафедрой филологического образования РГБУ ДПО «Карачаево-Черкесский республиканский институт повышения квалификации работников образования» Кашароков Борис Тагирович

19.10.2026

Подпись Кашароков Борис Тагирович

Контактные данные: Кашароков Борис Тагирович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой филологического образования РГБУ ДПО «Карачаево-Черкесский республиканский институт повышения квалификации работников образования (РГБУ ДПО "КЧРИПКРО)», 369012, , г. Черкесск Карачаево-Черкесская Республика, ул. Фабричная, 139, тел. +7 878 220-62-76; +7 878 220-63-05; e-mail kchripkro@mail.ru

Подпись Кашарокова Бориса Тагировича, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой филологического образования Республиканского государственного бюджетного учреждения дополнительного профессионального образования «Карачаево-Черкесский Республиканский институт повышения квалификации работников образования» заверяю

Инженер ОК РГБУ ДПО «КЧРИПКРО» С.И.Бердникова